

MITTEILUNGEN

Le Livre des Signes de Al-Ḥasan b. Bahlūl

Il s'agit d'une encyclopédie inédite, dont l'Auteur est du X^e siècle, intitulée «Livre des Signes» (Kitāb al-Dalā'il).

Dans plusieurs chapitres notre Auteur parle des Fêtes et des Jeûnes. Il faut noter qu'il ne se limite pas aux fêtes et aux jeûnes de l'Église d'Orient de Séleucie-Ctésiphon (Assyro-Chaldéenne d'aujourd'hui) à laquelle il appartient, mais il mentionne les fêtes et les jeûnes des Melchites, des Arméniens, des Coptes, des Musulmans, des Juifs, des Ḥarranites, et des Sabéens. Il est donc d'une mentalité très ouverte dans une époque très ancienne. Son livre est en arabe, mais il tâche de nous rappeler les noms de quelques fêtes et jeûnes en autres langues. Ce recueil est encore très utile pour les études liturgiques, pour les martyrologues, et notamment pour l'étude de l'Année liturgique de l'Église d'Orient.

Nous donnons ici des informations concentrées concernant le Livre et son Auteur. Comme nous avons l'intention de publier ce texte important prochainement, avec une traduction française dans la *Patrologia Orientalis*, nous croyons bien que cette information pouvait être utile aux chercheurs, et elle apportera une contribution aux études liturgiques, hagiographiques et scientifique d'ordre général.

Le nom de l'auteur est Al-Ḥasan ou Abu-I-Ḥasan bar Bahlūl, en syriac, ou Ibn ou Bin Bahlūl ou Al-Bahlūl, en arabe. En effet, son nom en syriac est : Ḥasan bar Bahlūl¹, tandis qu'en arabe est : Al-Ḥasan bin Al-Bahlūl². A exclure : Abū Al-Ḥasan³ et Josué ou 'Īsā⁴.

Né à Awāna dans le diocèse de Tirhān à 60km au nord de Baghdad dans la première moitié de X^eme siècle. Il fit ses études à Baghdad et il y enseigna dans une période culturelle florissante. Il fut l'un parmi les notables de l'Église d'Orient Mésopotamien de Séleucie-Ctésiphon, car il joua un rôle considérable dans l'affaire d'élection du Patriarche-Catholicos 'Abdīšō' I en 967⁵.

1 Lexicon syriacum auctore Hassan Bar Bahlul, éd. R. Duval, Paris 1886-1903, praefatio.

2 Cfr. le manuscrit du Livre des Signes, passim.

3 Baumstark 241; I. Ortiz de Urbina, *Patrologia Syriaca*, Roma 1965, 219.

4 J.S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis* III, 1, cap. CCXXVI, 257; S. Giamil, Nuhara ..., pro ms.

5 Liber Turris (Al-Maḡdal) de Mari : Maris de Patriarch. Nestor. éd. Gismondi, 101.

De petit il aima bien dessiner et il étudia la médecine⁶.

ʿAbdīšō de Nisibe († 1318) le nomme dans son Catalogue parmi les lexicographes syriaques⁷; son lexique greco-syriaco-arabe nous est parvenu et a été édité, il s'agit d'une encyclopédie linguistique en culturelle⁸.

L'érudition de b. Al-Bahlūl pouvait difficilement se limiter à la composition du seul lexique. Nous savons qu'il a traduit le livre médical abrégé de Yuḥanna, ou Yaḥya, bin Sarābiyūn (3 H./9 A.D. s.) connu sous le nom de Al-Kunnāš al-Saḡīr⁹, traduit plus tard en latin par Gérard de Crémone sous le titre: *Practica Joannis Serapionis dicta breviarium*¹⁰.

Plus important encore est le livre encyclopédique des Signes que nous venons heureusement de découvrir.

En février 1974 le Prof. Fuat Sezgin promet de m'envoyer le manuscrit du Livre des Signes avec une reconnaissance délicate à la suite de sa participation au Festival Ephrem-Hunayn, organisé à Bagdad par l'Académie Syriacque (Section Syriacque de l'Académie Irakienne actuellement) dont j'étais le secrétaire général. Le manuscrit ne me parvenait qu'en octobre 1982; Sezgin l'avait entretemps cité deux fois dans sa GAS¹¹.

L'unique manuscrit du Kitāb al-Dalā'il est celui de Hekimoğlu 572/1, ff. 1-291, daté du 556 H./1160 A.D.; une partie concernant les Signes des Mois gréco-romains et arabes (aš-šuhūr ar-rūmīya wa-l-'arabīya) se trouve dans un autre manuscrit, Fatih 5411/4, ff. 113a-136b de l'an 688 H./1289 A.D., mais que nous n'avons pas pu obtenir.

Le Livre des Signes se compose de 49 chapitres, appelés Abwāb (sing. Bāb), que voici :

1. Signes généraux des saisons de l'année et de tous les mois en général
2. Signes des mois lunaires en général
- 3.-14. Signes du mois d'octobre (Tišrīn al-awwal) jusqu'au mois de septembre (Aylūl)
- 15.-26. Signes du mois de muḥarram (de l'Hégire) jusqu'au mois de Du l-hiḡga
27. Signes de premier septénaire (7 semaines environ) du Carême
28. Signes du second septénaire de Pâques
29. Signes du troisième septénaire (du Jeûne des) Apôtres

6 F. 189r du Livre des Signes, cfr. Sezgin et Ullmann (note 9, 10).

7 Assemani, BO III, 1, 257.

8 Cfr. son Lexicon, n. 1.

9 F. Sezgin, GAS VI (1978), 231; VII (1979), 333-4.

10 M. Ullmann, Die Medizin im Islam, Leiden/Köln 1970, 102-3, 133.

11 Voir n. 9. Sauf lui personne n'a mentionné Le Livre des Signes. Des Auteurs qui ont parlé encore de notre Auteur sont : Barhebraeus, *Chronicon Ecclesiasticum*, 2, 251; W. Wright, *A Short History of Syriac Literature*, 228; R. Duval, *La Littérature syriacque*, 198; J.B. Chabot, *Littérature syriacque*, 116-7; A. Abuna, *Adab al-Luḡa al-Arāmīya*, 407-8.

30. Signes du quatrième septénaire de l'Été
31. Signes du cinquième septénaire (du Jeûne) d'Elie
32. Signes du sixième septénaire de Moïse
33. Signes du septième septénaire du Baptême
34. Signes de l'histoire
35. Deux Calendriers pour les Fêtes des Chrétiens
36. Calendrier pour connaître le degré du soleil et de la lune
37. Calendrier de l'année des Juifs, de leur Pâque et de leur Fêtes
38. Fêtes des Arméniens
39. L'année des Coptes et leur Fêtes
40. Fêtes des Ḥarranites
41. Secte des Sabéens
42. Signes météorologiques (al-aṭar al-'ulwīya)
43. Signes de la physiognomie (al-firāsa)
44. Signes des poisons (al-sumūm)
45. Signes des corps (al-abdan)
46. Achats des serfs (al-mamālik) et signes de santé de leurs corps
47. Signes des maladies (al-amrād)
48. Crinières des chevaux et leurs maladies (dawā'ir al-ḥayl)
49. Signes de l'interprétation des songes (ta'bīr al-ruya = l'onirique)

Il s'agit donc d'un recueil encyclopédique des signes de tout genre.

Notre Auteur puise ses informations chez les anciens auteurs grecs, syriens, arabes, nommés par leurs noms, ou mentionnées implicitement; il nous rapporte leurs textes littéralement, ou il les résume, il en désume quelques dits, il les modifie etc. C'est aussi grâce à son érudition et à son expérience que nous avons des informations spécifiques.

La date 1253 des Grecs/942 A.D. pourrait être bien l'année de la composition de cette Encyclopédie des Signes de b. al-Bahlūl¹².

Joseph Habbi

12 Cette date est mentionnée par b. al-Bahlūl dans son Livre des Signes, f. 127b du ms.; elle pourrait bien être l'année dans laquelle l'Auteur écrivait son Encyclopédie.